

# Ániasartáttur – ein uppskrift á suðuroyarmáli

*Ániasartáttur – a variant in Suðuroy dialect*

**Eivind Weyhe**

Lauritsargøta 10, FO-100 Tórshavn

Email: eivindw@setur.fo

## Úrtak

Í greinini verður ein uppskrift av Ániasartátti prentað stavrætt eftir handriti sum Jóhan Hendrik Schrøter (1842-1911), sýslumaður og tingmaður, hevur skrivað. Uppskriftin er á suðuroyarmáli, og í greinini verður málformurin lýstur. Kjakast verður m.a. eisini um hvat brigdi av suðuroyarmáli uppskriftin umboðar.

## Abstract

The article contains a variant of Ániasartáttur. The printed version follows faithfully a manuscript written by Jóhan Hendrik Schrøter (1842-1911), local law officer and member of the Faroese parliament. The variant is in the Suðuroy dialect, and the article describes the type of language found in the manuscript. There is discussion, among other things, of what variety of Suðuroy dialect the variant represents.

## Teknlýsing

<...> endurgevur nútíðar rættskriving.

/.../ endurgevur fonemskrift.

[...] endurgevur tekst sum útgevarin hevur sett inn.

Tal eftir orðadømi vísir til ørindi.

## 1 Handrit og skrivari

Í handritasavninum eftir Jakob Jakobsen á Føroya Landsbókasavni (D IV) finst ein uppskrift av Ániasartátti. Har verður eisini sagt at „J. H. Schrøter tingmaður“ hevur gjørt uppskriftina. Sambært yvirlitinum hjá J. Bloch í CCF hevur Dr. Jakobsen á savningarferð síni í 1887 fingið fleiri kvæðir frá Schrøter, nevnd eru Geipa táttur, Emunds ríma, Runsivals stríð og Ánias táttur. Um hesa síðst

nevndu uppskriftina sigur Bloch: „tilhørende stud.mag. J. Jakobsen“. Tað sigur hann ikki um hinar uppskriftirnar, og tær eru heldur ikki at finna í savninum hjá Dr. Jakobsen í dag, so helst hava tær ongantíð verið har – í registarabindinum FK VII (1996: 123) eru tær settar undir „Lost Manuscripts“. Helst hevur Dr. Jakobsen bara havt tær til láns frá Schrøter fyri at skriva tær av, og síðan eru tær farnar fyri mutur og skutur sum so mangt annað ið ikki er komið til haldar í teimum almennu søvnunum.

Her kann verða skoytt uppí at í FK VI, s. 467 stendur Schrøter nevndur sum heimildarmaður til eina uppskrift sum Óli Mikkelsen hevur gjørt í 1887 av Gorplands kvæði (CCF 227). Eisini finst millum handritini hjá Dr. Jakobsen ein uppskrift sum Schrøter sjálvur hevur skrivað av Gorplands kvæði (Jakobsen 1966: 296). Hon er helst skrivað stutt áðrenn hann doyði í 1911 og er nógv minni merkt av suðuroyarmáli enn uppskriftin av Ániasartátti. Sostatt eru tvær kvæðauppskriftir frá Schrøtersa hond varðveittar.

Jóhan Hendrik Schrøter, ofta nevndur Yngri Schrøter, var abbasonur Jóhan Hendrik Schrøter prest (1771-1851) og uppkallaður eftir honum. Pápin var Óli Jespersen, nevndur Óli skúlahaldari, sum var føddur í Vági í 1810 sum óskilgitin sonur Schrøter prest, men flutti onkuntíð um 1825 til ta nýggju niðursetubygðina Agrar saman við mommuni og fosturpápanum (sí annars Weyhe 2003: 34). Óli giftist við Karini Jákupsdóttur úr Hvalba, og tey bygdu sær hús uppi í Garði í Trungisvági, har sonurin Jóhan Hendrik varð føddur í 1842. Hann flutti á ungum árum til Hvalbiar har hann giftist í 1869 við Elsebeth Christine Poulsen við Neyst, og tey bygdu sær hús á Mylludamminum. Schrøter var handilsmaður og bóndi í Hvalba, og hann búði har til hann í 1898 gjørdist sýslumaður á Sandi, og tað var hann til hann doyði í 1911. Schrøter var eisini politikari. Hann sat á lögtingi 1873-1905 og var ríkisdagslimur 1884-87.

Handritið við Ániasartátti er eitt lítið hefti við 16 bløðum í áttingsbroti (o.u. 17 x 10,5 cm). Bløðini eru ikki talmerkt. Uttanum hevur verið eitt blátt umslag ella perma, sum nú eru tvey leys og illa slitin bløð, nakað størri enn sjálvt heftið. Uttan á frampermuni er skrivað við heldur óstøðugari hond: „Skroder / Kvalbø / Suderø Fer ø [...]“ (teir síðstu stavirnir eru burtur, tí pappírið er slitit). Henda hondskriftin er ein heilt onnur enn hon í sjálvum handritinum. Innanvert á frampermuni stendur eitt ørindi úr táttinum, merkt 18b (sí mynd á s. 94):

Taaje han brugte  
hese stovre or  
taa sad han oman firre  
ongilsins bord.

Niðuri undir ørindinum stendur henda viðmerking, skrivað við somu hond sum báði ørindið og sjálvt handritið: „Aaniasa taattir er irtir av Suimin ui Hørg ui Sumba“. Tað er sostatt frá Schrøter at Dr. Jakobsen hevur sína upplýsing, sum hann nevnr í bókini um Nólsoyar-Páll (1966: 39), um hvør skal hava yrkt táttin, ein upplýsing sum Poul F. Joensen vísir aftur í eini grein í *Varðanum* (1924: 110). Longri niðri á síðuni hevur Dr. Jakobsen so hesa viðmerking, skrivað við hansara fonetisku stavseting: „Ánias búa y Párcere / Tåttorin firegângor y Æstron y Párcere.“ Helst er viðmerkingin skrivað í 1887, um tað mundið tá ið henda stavseting verður til.

Sum skilst á upplýsingunum hjá Bloch, hevur Dr. Jakobsen fingið uppskriftina av Ániasartátti í 1887. Nær hon er gjørd, vita vit ikki. Hon kann vera gjørd við tað høvið, men hon kann saktans vera eldri. Eftir sum Schrøter er føddur í 1842, kunnu vit staðfesta at uppskriftin er vorðin til onkuntið millum 1860 og 1887.

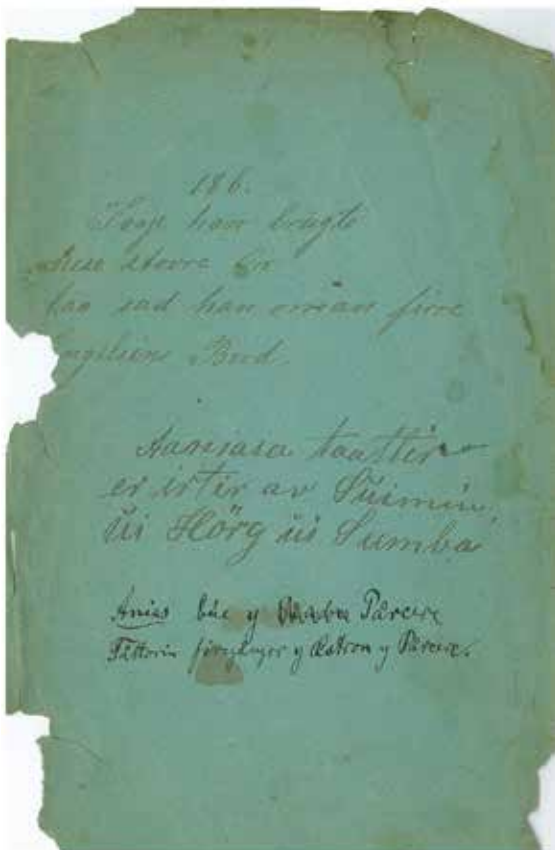
Táttateksturin fyllir øll tey 16 bløðini í handritinum. Aftan á at liðugt er at skriva, er skrivarin komin eftir at ørindini 18 og 19 eru umbýtt, og at eftir tað sum eigur at vera ør. 18, er eitt ørindi gloppið burturímillum. Hann broytir tí 18 til 18a og setur tað gloymda ørindið sum 18b báði innanvert á frampermuni og aftan á síðsta ørindi, ið er merkt 129. Hartil kemur at tvey ørindir hava fingið nr. 26. Tað merkir at tátturin í roynd og veru hevur 131 ørindir og ikki 129.

Tátturin, og somuleiðis viðmerkingin framman, er við latínskari skrift, og hondskriftin er sera týðilig (sí mynd á s. 104). Men stavsetingin er ikki tann hjá Hammershaimb. Hon er heldur ikki serliga einsháttað. Merkisvert er orðið *bað* (ør. 112), sum er einasta orðið sum er skrivað við ð, um vit síggja burtur frá ørindinum sum er sett aftrat aftaná. Serliga eru tey diakritisku teknini hjá skrivarunum óreglulig. Hann brúkar nógv circumfleks, serliga yvir *aa*, *a* og *u*, men ofta kann ivi vera um nær tað er circumfleks og nær ikki, tí viðhvørt líkjast tey boganum yvir *u* og viðhvørt tveimum broddum. Serliga er tað circumfleks yvir *a* sum ivi kann vera um, tí ofta líkist tað tveimum broddum (nakað sum *ä*), serliga sum út liður í uppskriftini. Tað tykist eisini sum skrivarin roynir at skilja millum *u* og *ú* við at brúka circumfleks yvir *ú* og boga ella vatnrætta striku yvir *u*, men viðhvørt líkjast tey heilt nógv, og viðhvørt er hvørki teirra brúkt. Í teimum førum har tað líkist tveimum broddum, er her valt at endurgeva tað við circumfleks allan vegin (heldur enn at skifta yvir til *ä*). Ofta skrivar hann *í* í staðin fyri *i* (við broddi í staðin fyri prikki), og onkuntið er sjálvljóðið í ending skrivað sum *é*.

Nakrar ferðir verður *-e* skrivað í staðin fyri *-a* í ending (danskur skrivivani), og onkuntið rættar skrivarin tað sjálvur til *-a* (sí fótnotur).

Í tveimum fòrum vísir hann við apostroff at eitt stavilsi manglar (ør. 54 og 131), í tí fyrra fòrinum setur hann tað vantandi stavilsið í parantes.

Skrivarin brúkar ofta stóran stav fremst í navn-orðum, men gjøgnumførir tað ikki. Her í útgávuni er stórir stavur bara brúktur fremst í ørindi og nøvnum. Hann setur annars ørindini upp ferreglað í handritinum, bara við hendinga undantaki ganga tvær reglur út í eitt, og tá vísir hann regluskiftið við einum komma. FK broytir viðhvørt reglubýtið, men her í útgávuni er reglubýtið í handritinum varðveitt uttan í einum fòri (ør. 43).



## 2 Teksturin í Føroya kvæðum

Í hesi grein er teksturin endurgivin stavrátt eftir handritinum. Í FK VI (1972), s. 307-13 er hann prentaður í normaliseraðum líki (CCF 192 *Ánias táttur*, í FK *Ániasar táttur*). Umframt at normalisera eru onkrar broytingar gjørdar í tekstinum. Men har er eisini okkurt ið man standast av misskiljing, mislestri ella kanska gáloysni. Broytingarnar eru hesar: *armin* (nið.) er broytt til *armi* (skuldi kanska verið *ormum?*), *ljovse* (nið.) er endurgivið sum *góðsið*, *tå* (5) sum *tá* (heldur enn *tað*), *foa* (8, 38) sum *fá*, *homrenun* (39) sum *fjøllunum*, *leva* (51) sum *liva*, *aa* (51) sum *í*, *holdin* (61) sum *holdi*, *baaje* (78) sum *bæði* (men í 106 *báði*), *ta* (94) sum *at*, *tog* (98) sum *høgg*, *uppe aa lofte* sum *upp á loftið* (103), *Bruvn* (106) sum *Brunn*, *liggir* (122) sum *hyggur*, *Gunne* (127) sum *gummu*, og *valsigna* (131) er endurgivið sum *vælsignaður*. Normaliseringin

í CCF/FK plagar at seta ending aftrat í 2. pers. í sagnorðum, men vit síggja her dómir um at tað ikki verður gjørt (*tú lá* 108, *tú er* 124). Í 16 er *haalendarir* broytt til *hálendingar*, men í 46 til *hálendarar*. Staðarnavnið *Ørna-tanga* (12, 42) endurgevur FK sum *Oyrna[nes]tanga*.

### 3.0 Stavseting og málformur

Ániasartáttur er eftir øllum sannlíkindum yrktur í seinru helvt av 17. øld. Vit kenna ikki tann málform ið upprunatátturin hevur havt. Táttin kenna vit fyrst frá uppskrift hjá J. C. Svabo okkurt um 100 ár seinri (Matras 1939: 399-409). Ein nógv styttri uppskrift er at finna í Fugloyarbók frá miðskeiðis í 19. øld (AM Acc. 4a). Og so er tað uppskriftin hjá Schrøter, sum í nógvum er átøk henni hjá Svabo, men er nakað longri. Hesin munur í longd kemst mest av at reypið hjá Ániasi norðuri í Havn (ør. 6-18) er tikið upp aftur so at siga orðaraðið tá ið hann kemur aftur til Porkeris (ør. 37-48).

Í hesi grein er ætlanin at lýsa málformin í uppskriftini hjá Schrøter. Tann uppskriftin sigur einki um málformin í upprunatáttinum, men hon er ein heimild um málformin hjá uppskrivaranum í seinru helvt av 19. øld. Spurningurin um táttin sum skaldverk, ella um hvør ið yrkt hann hevur, verður ikki tikin upp í hesi syftu.

### 3.1 Ljóðskipan

<á>

Langt <á> verður í høvuðsheitum skrivað *âa* el. *aa*. Bara hendingaferð verður tað skrivað *â* (*tâ* 105, sbr. *tâa* 104) el. *a* (*ta* 79 = *tá?*). Orðið *braaverar* 34 er skrivað við *âa*, men vit kunnu ikki vita um tað her umboðar tvíljóð ella langt *a*-ljóð.

Framman fyri ljóðglopp verður skrivað *o*: *boar* (= báðar) 97, *boin* (= báðum) 62, *foa* (= fáa) 8, 16, 113, *foir* (= fáur) 82.

Er ljóðið stutt, verður skrivað *o* el. *aa* (*âa*): *faat* 70, *fâat* 52, *hols* 88, *Holsenun* 29, *holvan* 125, *holt* 111, *kolva-flovr* 71, *maals* 88, *maatte* 105, *not* 70, 86, *saat* 87, *sjolg* 54, *tolg* 54, *taat* 87, *tâattir* (yvirskr.), *Vaags* 6, 7, 36, 37, 27, *vaat* 52. Soleiðis verður <o> eisini skrivað, t.d. *baand* 53, *glopp* 2, *hondenin* 54, *aandin* 95.

Navnið á høvuðspersóninum er skrivað *Aanias* (í yvirskriftini *Aniasa* sum fyrri lið í samanseting), og navnið á beiggjanum er skrivað *Jaacub* (33). Hetta seinra hevur sjálvsagt verið úttalað við longum *á*. Men tað ber ikki til út frá skriftforminum at síggja hvussu hin fyrri hevur verið nevndur, við longum ella stuttum *á*. Vit vita tó at hann hevur verið nevndur /onnia/ ella /onnja/ í Suðuroy, ein samandrigin formur av *Ánias* við áherðslu á fyrsta stavilsi.

## &lt;a&gt;

Tá ið <a> er langt, verður tað vanliga skrivað á el. *a*, onkuntíð eisini *æ* og hendingaferð á (*dá* 89, *tá* 93). Sum dømir kunnu vit nevna rímpørini *dá* 21, *la* 21, *táka* 15, *raka* 15, og navnið *Gáasadále* 24, *Gáasadale* 35. Dømini *bær* 50, *fær* 74, *kvæd* 96, *tæ* 12, 26, 55, 70, 72, *vær* 34 umboða skilliga eisini <a>. Smáorðið <at> (framman fyri navnhátt el. fremst í eykasetningi) verður skrivað *aa* og *ad* (t.d. *aa grumla* 9, *aa vida* 8, *ad grumle* 39, *ad* 58, 84, *aa sjiljast ad* 121).

Framman fyri ljóðglopp verður skrivað *e í drea* (= draga) 73, *gleare* (= glaðari) 51 (*mæ* 73 fyri *maga* er misskriving). <maður> er kortini skrivað *mávur* 100 og *mavur* 84, 107.

Er <a> stutt, verður tað skrivað *a*, m.a. eisini altíð framman fyri *ng* (*fanga* 23, *ganga* 22, 23, 95, 100, *tanga* 12, *vanga* 100, *veir gangast* 102). Ætlast má at tað eisini er stutt í *nagran* 58 og *nagrare* 100, so sum hevur verið og enn er í suðuroyarmáli.

## &lt;æ&gt;

Langt <æ> verður oftast skrivað *e*: *gredir* 76, *ler* 20, *ledeir* (misskriving fyri *ledir*) 76, *ser* (sagnorð nút.) 73, *ter* (kv. flt.) 13, 43, 126, *eve* 51. Onkuntíð er skrivað *æ*, sum í *lær* 29, *nær* 120, *tær* (kv. flt.) 108. Óivað skal hetta fatast sum ein danskur skriviháttur fyri *e*, men tað ger samstundis at <a> og <æ> í summum førum verður skrivað á sama hátt.

Stutt <æ> verður eisini skrivað *e í fretta* 113, *frettast* 62, *fert* 20, *lerde* 59, 60, *ret* 117, 122, *rettir* 115, 116, sum *æ í næstan* 86.

Tað eru kortini dømir um at skrivað verður á, báði fyri langt og stutt <æ>, sum í *frat* 101 (sbr. *fretta* 113 og *frettast* 62), *gåd* 69, *såla* (*såle*) 31, 32, 49, 57.

Í serstöðu eru hvørjumfalsformarnir <mær, tær, sær> av persónsforðunum og tí afturbenda fornavnum. <mær> verður skrivað *mâr* (15 ferðir), *mar* (4 ferðir) og *mær* (3 ferðir). <tær> verður skrivað *târ* (2 ferðir), *tar* (2 ferðir) og *tær* (1 ferð). <sær> verður skrivað *sâr* (5 ferðir) og *sær* (1 ferð). Hesi orð hava í Hvalba og Sandvík somu úttalu sum norðanfjørðs, og vit síggja at henda úttala er í stórum meiriluta í hesum orðum her í uppskriftini.

Sum kunnugt fellur <æ> saman við <e> í suðuroyarmáli (undantøkini eru nevndu forðun norðast í oynni). Tað kann tí vera vert at hyggja at hvussu <e> verður endurgivið. Høvuðsreglan er at skrivað verður *e*, t.d. *sedá* 16, *vedir* 5, *vere* 117, *hendir* 97. Men av og á verður <e> skrivað *æ*, t.d. *bære* 33, *vær* 128, *væra* 20, *være* 51, 109, *næsdrongjir* 111, og skrivarin kann skifta millum *e* og *æ* í sama orði, so sum í *helt* 97, 98, *hælt* 95, *brendt* 2, 82, *brændt* 108, *brendir* 83, *brændir* 97. Óivað er her talan um ávirkan frá danskari skrift.

Hjáorðið <væl> eitur á suðuroyarmáli *val*, og soleiðis síggja vit tað skrivað í *val* 104, 108, 121, *valsigna* 131, *valsignilse* 113.

### <í, ý>

Hetta ljóð verður vanlig skrivað *ui* el. *uj*, t.d. *bluiir* 115, *knuida* 88, *lujga* 1, *muin* 64, *suije* 115, *smujje* 80, *svuia* 80, *tui* 79, *trui* 69. Eitt undantak er *sít* 30 (skal kanska lesast *sit* og kann tí vera danskur skriftformur), eitt annað er *túi* 58 (sbr. *tui* 79), eitt triðja er *lysa* 72, møguliga skrivað við circumfleks yvir. Formurin *ruir* 77, 78 skal lesast <rýðir>.

Eisini er tvíljóð skrivað í *luitla*, *luitle* 49, 74, 79, 117, *suit* 30, *tuit* 96, *suiggja* 80.

### <ó>

Tá ið hetta ljóð er langt, verður tað næstan altíð skrivað *ov*, t.d. *bovda* 83, *flov*, *fov* 3, 31, *ljovse* 1, *movde* 12, *ovvinir* 117, *ov tui* 79, *rovbar* 78, *stov* 24, 31, *tovg* 59. Eina ferð er skrivað *raavbar* 77 og eina ferð *tog* 96. Vit leggja til merkis at í ljóðgloppi verður oftast skrivað *ovv*, t.d. *frovvir* 4, *govvan* 32, *lovve* 125, *lovvir* 4, *movvir* 2, *ovvals* 79, *ovvir* 109.

Eisini í *stovrlia* 99 er tvíljóð skrivað, men ikki í *raabte* 110. Tað er skrivað sum *o* í *ondt* 90, *Rolve* 20, *Rolverin* 64, og tá er tað eyðvitað stutt.

At <gól> verður úttalað við /ø/, síggja vit av skriftformunum *gølv* 66, *gølvenin* 68.

### <ú>

Skrivarin roynir í ávísan mun at gera mun á *ú* og *u* við at skriva circumfleks yvir tí fyrra, men uttan tó at gjøgnumføra tað.

Fyri langt <ú> skriar hann onkuntið *ú*, onkuntið *úv*, men ofta bara *u* el. *uv*. Vanliga brúkar skrivarin eina vatnrætta striku ella ein boga yvir *u*. Hesin bogin kann venda upp ella niður, og tá ið hann vendir upp, líkist hann í fleiri fòrum so nógv circumfleksinum yvir *ú*, at tað gerst ikki av hvat tað er. Í einum fòri (*fúga* 43) er fyrst skrivað vatnrætt strika, sum síðan er broytt til týðiligt circumfleks.

*ú* fyri <ú> síggja vit t.d. í *fúga* 43, *kúlan* 10, *kúlenar* 12, *tú* 23, og *úv* í *krúvd* 4. *u* fyri <ú> síggja vit m.a. í *knud* 88, *mjugun* 2, *ruka* 66, *tu* 80, og *uv* fyri <ú> m.a. í *huvga* 66, *kruvd* 57, 62, 67, *mjuvgir* 124, *nuv* 64, *uvr* 73, 75. *úvv* og *uvv* í ljóðglopsstöðu sæst í *húvvín* 75, 81, *tjuvve* 104.

Viðmerkjast kann at <u> altíð er skrivað sum *u*, *uv* el. *uvv*, t.d. *hur* 85, *suir* 26, 120, 127, *suvvir* 28, 122, ongantíð við circumfleks. Í dømunum *Buvva* 28, *knuvva* 28 síggja vit eisini at *o* framman fyri ljóðglopp verður úttalað /u/, og at tann eldri formurin *login* kann fáa formin *luvjin* 69.

Staðarnavnið *Vestan Bruvn* 106 er tað freistandi at lesa sum *Vestan Brún*, hóast tað hjá Svabo eitur *Vestan Brunn* (og hjá Bloch broytt til tað).

Um tát. av sagnorðinum *brúka* skal lesast *brugte* el. *brúgte* (19), er ivasamt. Í roynd og veru sæst ikki um tvíljóðið er langt ella stutt. Hjá eldri fólki í Suðuroy kundi tað hoyrast úttalað langt í hesum orði.

### <ø>

Hesin stavur er í handritinum skrivaður við einum broddi ella stundum tveimum yvir. Ofta er broddurin gloymdur, og her er tað tá endurgivið sum *o* (*Gjora* 40, *Gjorin* 90, *kvon* 126, *kvor* 121, *kvorjin* 130, *sodir* 124, *orir* 86).

### <ei>

Hetta tvíljóðið verður skrivað *ai* el. *aj*, t.d. *glaivar* 62, *Lajde* 131, *snajs* 59, *mainte* 65, 67, 68, *maistranar* 13, *maistare* 59, *naistar* 66. Í eldri suðuroyarmáli hevur tvíljóðið verið langt í hesum førum.

Eitt ið skilur suðuroyarmál frá (eldri) sandoyarmál, er at eldri føroyskt *eing* og *eink* er vorðið *ong* og *onk* í suðuroyarmáli, báði framman fyri baktungu- og fortunguljóð (t.d. *drong* – *drongir*). Hetta síggja vit eisini her í uppskriftini, har vit finna m.a. hesi dømir í fortunguumstøðum: *drongjir* 111, *ongilsmen* 16, 46, *ongjilsins* 19, *ongjin* 82, 100, *honja* 56, *longje* 51, 130, *longjist* 121, *slongir* 85, *slongjir* 128. Í baktunguumstøðum eru dømini: *gongir* 75, 81, *hongir* 75, 81, *ongin* (= ongum) 121.

### <ey>

Langt <ey> verður skrivað *ei* el. *ej*, t.d. *kjeibe* 25, *leib* 34, *lejsir* 67, *sjeid* 84, *sjejd* 107, *tej* 6, soleiðis eisini í *nejjae* 130.

Stutt <ey> verður altíð skrivað *e* el. *æ*: *estan* 84, 107, *Estrar* 30 (og fleiri saman-setingar), *kjept* 32, 33, *kjepte* 4, *kjæpte* 3, *Nestin* 22, *Nestun* 23. Av og á hevur verið sagt at suðuroyarmál skal hava havt langt *ey* /ei/ framman fyri hjáljóðabólk, t.d. í orðum sum *heyst*, *neyst*, *eydna* (sí t.d. FA I: LVII og 457 ff.). Tað síggja vit einki til her í uppskriftini, og hjá Óla Jespersen síggja vit *eydnu*, *eystan*, *eystur*, *reysta* verða stavað *ednø*, *esstan*, *esster*, *resstaa* (Weyhe 2003: 57). Formurin *rejkjaftavur* (= reyst kjaftaður) 110 telur neyvan við her. Har afturímóti hevur suðuroyarmál langt *ey* í eitt nú *bleytt*, *deytt*, *leyst*, *reytt*, t.e. í bendingarformum av *bleytur*, *deyður*, *leysur*, *reyður*.

### <oy>

Langt <oy> verður skrivað *oi* el. *oj*, t.d. *hoir* 20, *hoira* 72, *lojsir* 53, *oirir* 86, *ojrene* 110. Framman fyri hjáljóðabólk er einasta dømið *horde* 97.

### Herðingarveik sjálvljóð

Í suðuroyarmáli eru sjálvljóðini *i* og *u* fallin saman í øllum endingum. Hetta sæst eisini aftur allan vegin ígjøgnum uppskriftina.

Í opnum útljóði verða *-i* og *-u* endurgivin við *-e* (tó eina ferð *i*, *birseni* 53). Tað er í samsvari við suðuroyarúttalu nú á døgum.

Í vardum útljóði skiftir skrivihátturin nakað. Endingin *<-in>* verður altíð skrivað *-in*. Men eisini endingin *<-um>* verður í nógv flestum førum skrivað *-in* og nakrar ferðir *-un*. Endingin *<-ur>* verður í nógv flestum førum skrivað *-ir* og nakrar ferðir *-ur*. Endingin *<-ir>* verður næstan altíð skrivað *-ir* og bara hendingaferð *-ur* (einaferð *-ér*). Tað kundi bent á at skrivarin hevur eina ávísa hómíng av muninum, men dugir ikki at gjøgnumføra hann.

Men tað at skrivarin fyri tað allar mesta brúkar *-ir* og *-in* sum ending, endurspeglar ikki málið í Trungisvági og Hvalba sum vit kenna tað, har sjálvljóðið er *o* í hesum endingum.

Fyri *i* og *u* í herðingarveikastum stavilsi, t.e. inni í orði, er altíð skrivað *e*, t.d. *birsene* 20, *fungrenin* (flt.) 75, *fjødlenun* 9, *gødena* 129, *homrenun* 39, *hondenin* 54, *husenin* (eint.) 70, *høgena* 123, *kraagenar* 94, *Pederin* 102, *Rolverin* 64, *sjibenun* (flt.) 15, 45.

### Lokljóðsviknan

At málið hjá skrivanum hevur lokljóðsviknan, sæst av teimum mongu dømunum um tað. Hesi undantøk eru kortini: *tåka* 15 (men *taga* 45), *raka* 15, 65 (men *råga* 45), *ruka* 66 (men *ruga* 13, *rúga* 43), *strika* 8 (men *striga* 6).

### gj- og j-ljóð

Tað kann vera torført at staðfesta hvussu orð sum *gjørð* og *jørð* hava verið úttalaði í málinum hjá skrivanum.

Hann skrivar *gj* í *gjera* 102, *gjeve* 49, *gjenta* 124, *gjørt* 17, 18, 47, 48, og tað ger hann sum oftast í staðarnavninum *Gjørðum*, sum hann skrivar *Gjorin* 90, *Gjora veggje* 40, *Gjora veggje* 123, *Gjora brekke* 129, 132. Men eisini orðið *jørð* skrivar hann sum oftast við *gj*: *gjør* 3, 79, *gjørena* 5, 24, 35, 115, 118. Alt hetta er í góðum samsvari við málið í miðjuni av oynni, m.a. í Trungisvági har hann var føddur og vaks upp, tí í hesum øki úttalaðist *<jørð>* sum *gjørð*. Men vit síggja at hann eina ferð skrivar *Jøra veggje* (= *Gjørðaveggi*) 10 og eisini eina ferð *jørene* (= *jørðini*) 67. Her er hann í samsvari við hvalbiarmál (og sumbiarmál). Eisini skrivar hann *hjarta* 80, *hjärtans* 117. Hetta orð hevur í suðuroyarmáli havt somu úttalu sum orð ið byrja við *j*, t.d. *annaðhvørt* /*jarta*/ el. /*gjarta*/. Stavsetingina

við *hj* kennir skrifvarin sjálvsagt úr donskum. *Jøra* (10) fyri *Gjørða* kann vera hyperkorrekt skringing.

Eitt sindur serstakir eru skriftformarnir *honja* 56 (= heingja) og *kvørjin* 124 (= hvørgin). Í einari uppskrift úr Sumba síggja vit líknandi formar, har sum *dreingir* og *leingi* verður skrivað *dronie* og *lonie* (sí Weyhe 2003: 176, 192). Tað kann komast av iva hjá skrifvaranum um hvussu *gj*-ljóðið skal endurgevast.

Kanska er tað eisini tað ið býr undir tá ið <sigggja> eina ferð verður skrivað *sujja* 63, men eina aðru ferð *suiggja* 80. Annars verður *ggj* skrivað í *liggja* 110, *sjeggje* 123, *tiggjir* 92, *veggje* 10, 40, 123.

### <dj, tj>

Vit kunnu bara staðfesta at skrivað verður *djarvur* 92 og *tjuvve* 104, og at tað óivað umboðar úttalu við /dj/ og /tj/.

### Ljóðglopp og innskot

*j*-innskot eftir ikki-trong sjálvljóð síggja vit í *baaje* 78, 106, *baajir* 90, 118, *føje* 5, *lâje* 76, *loje* 58, *roje* 58, *smoje* 2, *taaje* 9 o.s.fr. (tá ið er altíð skrivað *taaje*). Í sagnorðaending síggja vit tað báði í eintali og fleirtali: *flusaje* 54, *graanaje* 55, *kolaje* 104, *nejjaje* (flt.) 130, *straffaje* 99, *svaraje* 25 (fleiri dømir), *takkaje* 99.

*v*-innskot síggja vit í *mavur*, *mâvur* 84, 100, 107. Dømir um formar við ongum *v*-innskoti eru *boin* <báðum> 62, *dreir* <dregur> 29, 30, *foir* <fáur> 82. *v*-innskot er í -aður í lýsingarhátti (-orði): *kolavur* 106, *rejkjastavur* 110. Til samanberingar kann nevast at í uppskriftini hjá Óla skúlahaldara av Rudisarvísu kemur formurin *blandaur* fyri við ongum innskoti (Weyhe 2003: 40). At *maður* hevur *v*-innskot í uppskriftini, man vera í samsvari við tað at í suðuroyarmáli tykist *v*-innskot at koma inn í *fagur* og *maður* fyrr enn tað kemur í onnur orð.

Eftir trong sjálvljóð er innskot viðhvørt og viðhvørt ikki. Dømir um *j*-innskot eftir *i*-kent ljóð eru eitt nú *lujja* 1, *mijje* 73, *smujje* 80, *suijje* 115, *vrajjir* 82, 83, 85, og hann skrifvar (næstan) altíð *hejje* og *sejje*. Aðrastaðni verður skrivað *graja* 53, *heje* 101, *suie* 62, *svuia* 80, kanska serliga aftan á *i*, sum t.d. í *bia*, *biir* 88, *biur* 118, *sviin* 100, *tria* 78, og altíð í *niur*. Eftir *u*-kent ljóð er vanliga skrivað *v*, t.d. *frovvir* 4, *govvan* 32, 33, *húvvín* 75, 81, *knuvva* 28, *lovve* 125, *suvvir* 28, 122, men eisini *suir* 26, 120, *hua* 92.

Ein sermerktur formur er *lujjin* 69. Tað tykist sum skrifvarin hevur verið í iva um hvørt hann skuldi skriva *u* el. *o*. Hetta er orðið *logi* í bundnum formi, sum hevur kunnað fingið úttaluna /lu:in/ el. /lu:jín/. Hesin seinri framburðurin hoyrist í suðuroyarmáli eisini í orðum sum *Guði*, *hugi*, staðarnavninum *Bugi* og mansnavninum *Hugin*, úttalað /gu:je, hu:je, bu:je, hu:jín/.

### 3.2 Bending

#### Navnorð

Í eldri suðuroyarmáli finga kallkynsorð í hvønnfalli fleirtali ikki endingarnar *-ar* og *-ir*, men hōvdu varðveitt tær norrōnu endingarnar *-a*, *-i*. Hetta sæst m.a. í kvæðahandriti hjá pápa Schrōter, Óla skúlahaldara, sum hefur formarnar *sveina tvá, sína veingi* í uppskrift av Rudisarvísu (Weyhe 2003: 39-40). Hjá soninum er hetta burtur, tí hjá honum eitur tað í hvnf. flt. *fuglar* 84, 107 (eldri *fugla*). Fyri rættleika sakir skal nevast at teir yngu formarnir eisini koma fyri hjá pápanum, men í øðrum teksti (op.cit.: 63).

Fleirtalsendingin í *ari*-orðum er *-ir*: *haalendarir* 16, *haalendarér* 46.

Hvørkikynsorð sum enda við *-i* og *-u*, hava fingið *-r* skoytt uppí í flt.: *tuiindir* 100, 101, *ojrir* 86. Aftur her kunnu vit bera saman við hin eldra, pápan, sum ikki skrivar *-r* í slíkum orðum (op.cit.: 63).

At hvørkikynsorð við *æ* fær ljóðskifti til *ø* í fleirtali, síggja vit dømi um í *knø* 98. Fyribrigðið er ikki gamalt í suðuroyarmáli, har orð sum *bræv*, *fræ*, *knæ*, *træ* hava havt /e:/ báði í eint. og flt.

Eftir fyrisetingina *til fáa staðarnøvn* gamla hvørsfalsending, *til Havnar* 4, *Vaags* 6, 7, 36, 37, *Porkjeris* 26, 88. *Surjara* 21 við *-a* skoyttum uppí hoyrist í øðrum nøvnum eisini, so sum *til Áara*, *Froðbiara*, *Hvalbiara*, *Loprara*, *Sumbiara*.

Dømi um ungan hvørsfalsform er *movvirs* 3, 5 (eldri *móður*). Formurin *ongjilsins* 19 er hvørsfalsformur av *eingilskin*, sum er navnorðsgerð við stōði í lýsingarorðinum *eingilskur*, *eingilski* (sbr. *ongilsmen* 16, 46). Betri heiti enn hvørsfall er í hesum fōrum s-possessiv.

Í táttnum standa fleiri av fólkanøvnunum í bundnum formi. *Ánias*, *Jákup* (eyknevndur *Jákup Rak*), *Niklas* og *Gunna* eru altíð óbundin, somuleiðis ein *Dódi*, ið man vera kelinavn. Nøvnini *Peturin* og *Símunin* eru altíð bundin, *Rólvur(in)* kemur fyri bundið og óbundið. Hvørjumfalsformurin *Suimenin* (115, 116) skal óivað fatast sum *Símuninum* (samandrigin til *Símunum*). Siðurin at brúka fólkanøvn bundin er í Føroyum mestsum bara kendur sunnanfjørðs (Weyhe 1996).

#### Fornøvn

Í Suðuroy hefur sumbiarmál formarnar *e*, *me*, *te*, *se*, t.e. somu formar sum norðuri á landi, meðan hin parturin av oynni hefur formarnar *je*, *mje*, *tje*, *sje*. Tað eru hesar seinru formarnar vit finna í okkara uppskrift í alstórum meiriluta. *je* kemur fyri ikki færri enn 65 ferðir og *e* bara 3 ferðir (í ør. 16, 45, 50). *mje* kemur fyri 14 ferðir og *tje* 7 ferðir, meðan eingi dōmir eru um *me* og *te*. *sje* kemur fyri 6 ferðir, *se* 1 ferð (ør. 66).

Hvørfall fleirtal av 1. pers. eitur *vid* 87, 112, 117, 117, 118, 121. Í 2. pers. er tvær

ferðir skrivað *tíð* 1, 56, men eina ferð *tíkkur* 113. Hóast skriviháttin við *kk*, man hetta vera dæmi um hvørfalsformin *tigur* (= tykur), sum er tann ið nú verður brúktur í suðuroyarmáli. Umframt hetta hevur uppskriftin hvørjumfalsformin *ogin* 1. Í eldri suðuroyarmáli hevur tað hitið *ogur*, eisini í hvnf. og hvmf., so sum tað enn ger í sumbiarmáli. Her síggja vit at tann nýggi formurin *ogun* er komin inn í málið norðuri á oynni.

Eitt eyðkent drag við tí óbundna fornnavninum *annar* er at tað í bendingini hevur ljóðskifti millum *a* og *ø* (*annar* – *ønnur* – *øðrum*) í norðara parti av Suðuroynni, heldur enn millum *a*, *o* og *ø* (*annar* – *onnur* – *øðrum*), sum er tað vanliga suðuri á oynni og í føroyskum annars. Formurin *ønnur* er kendur í Hvalba, Sandvík, Trungisvági og Fámjin. Uppskriftin hevur báðar formar. Í ør. 84 finna vit *onnir* og *ønnir* lið um lið, ør. 107 hevur *ønnir* í báðum førum, ør. 89 *onnir*. Sjálvljóðið *ø* (norr. *ø*) framman fyri nasaljóð er undantak í føroyskum og kemur eisini fyri í *hømla*, útt. /hyula/, og *hømluband* /hyule-/ í suðuroyarmáli.

## Sagnorð

Dømir um at sagnorð ikki fáa -t el. -st í 2. pers. eint. tá ið *tú* stendur frammanfyri, eru fleiri: *tu er* 123, *tu four* 80, *tu laa* 108, *tu maa* 80, *tu skal* 51, 63, *tu var* 97, 100, 106, 108, 110. Men eitt stakdæmi er um at ending verður sett aftrat: *tu kanst* 57. Dømir um ending framman fyri *tú* eru: *fert tu* 20, *manst tu* 57, *skalt tu* 120, men dømir eru eisini um at henda ending ikki verður skrivað: *er tu* 100, 100, *four tu* 79. Hetta síðsta minnir um framburð sum hoyrist í sandoyarmáli, men kann eisini bara vera tað at endingin ikki verður skrivað framman fyri *t* (í *tú*).

At tát. av sterkum sagnorðum í 1. flokki hevur fingið tvíljóðið *ey* /ei/ í staðin fyri *ei* /ai/, síggja vit dæmi um í ør. 84 og 107, har sum *reið* (skrivað *rei*, *rejj*) rímar upp á *skeyt* (skrivað *sjeid*, *sjejd*). Men í *svaiv* 131 (tát. av *svíva*) er /ai/ varðveitt í rímstöðu (rímar upp á *glaiv*).

Sagnorðini *ganga* og *hanga* hava varðveitt teir eldru formarnar *gongur* og *hongur* í nút. eint. (nú ofta *gengur*, *hengur*).

Tát. av *leggja* hevur formin *lødde* 22.

Sagnorðið *falla* hevur í nútíðarmáli javnan formin *fella* í navnhátti, og í tát. *fall* fyri eldri *fell*. Hjá Schrøter síggja vit báðar tátíðarformarnar: *fadl* 21, *fedl* 98.

Av sagnorðinum <skula> brúkar uppskriftin í nút. flt. ikki færri enn 12 ferðir formin *skulja* 7, 8, 9, 13, 16, 36, 38, 43, 46, 56, 87, 113 og tvær ferðir *skulla* 39, 118. Nút. flt. av <munna> er skrivað *munne* 66 ta einu ferðina orðið kemur fyri. Í suðuroyarmáli er *skulja*, *kunja* og *munja* væl kent. Annars tykist tað sum skrivarin brúkar *mátti* har vit vænta *mundi* (ør. 105, 108). Í øðrum førum ger hann tað

ikki (*maatte* 110, *munne* 66, *munde* 109). Orðini *muga* og *munna* hoyrast verða blandaði saman í suðuroyarmáli (og summastaðni í Norðuroyggi).

Eitt sjáldsamt slag av bendingarsamsvari síggja vit har sum sagnorðið *hava* fær formin *hevir* í 1. pers. eint. í staðin fyri *havi*. Tað kemur fyri fyra ferðir, skrivað *je ... hevir* 17, 18, 47, 48. Møguliga er *hilkar* 94 dømi um tað sama. Hetta kann minna um kvæðaformin *eg sær* (fyri *eg síggi*). Um hetta hevur verið livandi talumál, er ilt at siga.

### 3.3 Orðfeingi

Samanborið við tey eldru kvæðini er málið í tóttum meira lítað av gerandismáli og talumáli, m.a. eisini av orðum ið eru komin inn í føroyskt seint í tíðini. Uppskriftin av Ániasartátti er einki undantak í so máta. Orð ið lýsa tær gerandisligu hendingarnar í tóttinum, eru eitt nú navnorð sum *byrsa*, *krút*, *lóður*, *toppsagl*, *tubbak*, *tálg*, *kálvaflóður*, *lingur*, *lukka*, lýsingarorð sum *gleivur*, *skjálgur*, *reyst-kjafstaður*, sagnorð sum *flusa*, *fýra av*, *jamra seg*, *knúða*, *kola*, *larma*, *ragga*, *rumla*, *spilla út* ella máliskur sum *standa í bløðrum*. Fleiri av orðunum eru yngri tókuorð, og vit kunnu nevna onnur dømir: Navnorð sum *bedrift*, *danimaður*, *dannikvinna*, *kunstur*, *pantur*, *sannheit*, *sjel*, *snakk*, *vælsignils*. Lýsingarorð sum *vælsignaður*. Eitt fornnavn sum *hinannan*. Sagnorð sum *bravera*, *brúka*, *fanga* (= fáa), *fika*, *forgloyma*, *forláta*, *fýra*, *føla*, *hilka*, *lava* (= laga), *langa*, *larma*, *leva* (= liva), *neya*, *raka undir seg*, *seta til*, *síggja uppá*, *snakka*, *spyrja til ein*, *viðurgangast einum*. Hjáorð sum *umsonst*.

Talumálskendur er formurin *attene* (ør. 120, 122), t.e. hjáorðið *aftur* við *-ni* sum einum slag av adverbialum eftirfesti.

Summi orð mugu roknaast sum serligir suðuroyarformar: *báði* (= bæði), *fyrri* (= fyrri), *grumla* (= grulva), *hilka* (= halta), *meistur* (= mastur). Møguliga skal *núgvur* teljast við her, ein síðuformur til hjáorðið *nú* (uppskriftin hjá Svabo hevur *núgv*).

Ógvuliga sermerkt er fráfaringsheilsanin *vær val himmaruigjis kosa* 128. Hjá Svabo ljóðar hon nakað tað sama, men har eitur tað *kosin*, sum gevur betri meining. Helst er *kosa* hjá Schrøter bronglað so tað rímar við *posa*.

### 3.4 Samanumtøka um málformin

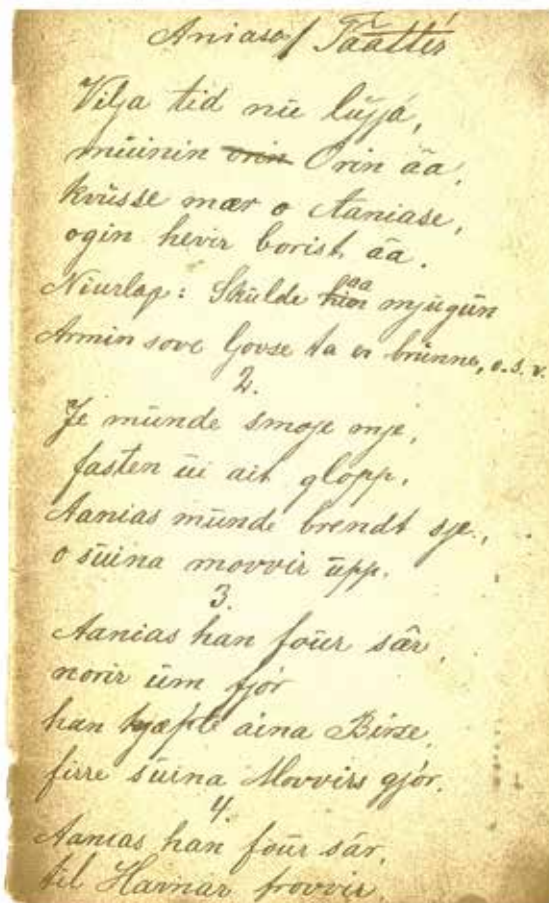
Sum tey mongu dømini ið nevnd eru, vísa, so er uppskriftin gjørd á suðuroyarmáli. Tað merkir sjálvsagt ikki at skrifarin í øllum lutum endurgevur suðuroyarmálsformar strangliga. Formar ið hoyra heima norðanfjørðs, sníkja seg uppí, t.d. tá ið hann skrivar *e* 3 ferðir, men *je* 65 ferðir, skrivar *fire* 3 ferðir, men *firre* 12 ferðir, ella tá ið <frætt> verður skrivað *frat*, tí tað skal ríma við <satt>

(men aðrastaðni *fretta, frettast*), og í summum fœrum setur danskur skrivivani síni spor (*hji hjarta, æ* í orðum sum hava tað í donskum).

Men hvat bygdamál í Suðuroynni umboðar málformurin? Svárið er ikki eintýtt. Eyðkent fyri Suðuroynna er tann upp á seg stóri munurin ið hefur verið millum bygdamálini í oynni. Tað hefur ikki gjørt tað lættari hjá einum skrivara, ið hefur tilknýti til fleiri bygdir, at finna sær eina einsháttaða stavseting. Sum nevnt í innganginum, var Trungisvágur heimbyggin hjá honum, men pápin var úr Vági, momman úr Hvalba, og sjálvur búsettist hann í Hvalba og giftist har.

Yvirhøvur sampakkar málformurin í uppskriftini við at skrivarin er føddur og uppvaksin í Trungisvági. *gj*-formarnir fremst í orðum samsvara yvirhøvur við tað. Ivin í einstøkum fœrum er væl skiljandi tá ið hugsað verður um tilknýtið til Hvalbiar, men tað kann eisini koma av hyperkorrektión. Men serliga merkisverdir eru hvørjumfalsformarnir av fornøvnunum, har hann í nógv flestum fœrum brúkar formar ið burturav eru hvalbiarformar. Vit kunnu siga at málið í uppskriftini er trungisvágsmál við íblandi av hvalbiarmáli.

Sum nevnt, er sjálvljóðið í vardari ending fyri tað mesta skrivað *i* (bara viðhvørt sum *u*), meðan tað í trungisvágs- og hvalbiarmáli í dag er eitt *o*-kent ljóð. Tað tykist sum skrivarin tilvitað velur *o*-ljóðið frá og skrivar *i* í staðin. Kanska heldur hann samanfallið av *i-u* vera eitt lýti ella ein „feil“, kennir samanfalsúrslitið *o* vera ov staðbundið, og tí velur *i* sum ein meira neutralan møguleika.



### Aniasa tãattir

[1] Vilja tid nu lujja  
muinin orin a`a  
kvusse mæ r o Aaniase  
ogin hevir borist a`a.

### Niurlaje:

Skulde aa mjugun armin sove  
ljovse ta er brunne, o.s.v.

2 Je munde smoje mje  
fasten ui ait glopp  
Aanias munde brendt sje  
o suina movvir upp.

3 Aanias han four sãer  
norir um Fjør  
han kjæpte aina birse  
firre suina movvirs gjør.

4 Aanias han four sår  
til Havnar frovvir  
kjepte aina birse  
o hårti k[r]ûvd o lovvir.

5 Movvirs suina gjørena  
ui han til pantin sedir  
hesa some birsena  
tã føje je mje vi ui vedir.

6 Ødl tej sjib  
til Vaags vilja herja  
tej skål je vi  
muine birse verja.

7 Ødl tej Sjib  
til Vaags vilja fige  
tej skulja topseglene  
fire mår striga.

8 Men vilja tej ikkje topseglene  
firre mår strika  
tã skulja tej  
foa anna til aa vida.

9 Taaje je låve mje  
til aa grumla  
skodene tej skulja  
ui fjødlenun rumla.

10 Taaje je fuire âv  
undan Jøra veggje  
kûlan skal fãra norir um land  
o finnast ui Gãrena Bergje.

11 Taaje je fãre  
ûd ettir Kjin  
tã skål onkje sjibe  
herja in.

12 Taaje je fãre  
ûd ui Ørna-tanga  
kûlenar tã skål je  
ui movde tajmun langa.

13 Kûlenar ter skulja  
uj movde tajmun fûga  
maistranar og so seglene  
skal alt fire bore rûga.

14 Taaje je lave mje  
til aa sjovda  
seglene o maistranar  
skal firre bore flovda.

15 Je skal skat  
av sjibenun tåka  
taa skal je tubbakkje  
undir mje raka.

16 Taa skal e foa kodn o mjøl  
o alt ui kvad je vil  
ongilsmen o haalendarir  
tair skulja seda til.

17 Vuia verir ta  
um lande ført  
kvåd uj je vi muinare  
birse hevur gjørt.

18 Kvad uj je vi muinare  
birse hevur gjørt  
o suiane verir ta  
av landenin ført.

19 Taaje han brugte  
hese stovre orð  
taa sad han oman firre  
ongjilsins borð.<sup>1</sup>

20 Rolve han tikte  
tå ikkje væra got  
hoir ta tu hin Aanias  
âv birsene fert tu spot.

21 Hetta fadl ødlin  
so val ui la  
Aanias kom til Surjara  
ain mikkjalsmesse då.

22 Lødde tair ad lande  
aa Hedle-tanga  
Lauvras<sup>2</sup> fraa Nestin  
munde movde honin ganga.

23 Lauvras fraa Nestun  
munde ui movde honin ganga  
hoir tâ tû hin Aanias  
kvâr hevur tû hesa birse fanga.

24 Hesa hejje [je] haim vi mâr  
av ødlun ui mâr stov ui vâle  
gjørena sette je fire hâna  
norir ui Gaâasadâle.

25 Lauvras han svaraje  
honin uppaa spot  
hoir tâ tu hin Aanias  
o tû fek kjeje got.

<sup>1</sup> Hetta ørindið hevur skrivarin gloymt í fyrstu syftu og tí sett tað aftan á síðsta ørindi. Rímorðini hevur hann fyrst skrivað við d í endanum (ord – bord), men hevur síðan gjørt tvørstrikur tvørtur um leggin á d, sum tí man merkja ð. Hetta gloymda ørindið hevur hann eisini sett innanvert á frampermuni, men har er rímparið skrivað or – bord, og næstseinasta ørðið er skrivað Ongilsins.

<sup>2</sup> r tykist vera skrivað út yvir v.

26 Birsena tæ leggir han  
attan undir suin nakka  
suian munde Aanias  
suir til Porkjeris ragga.

27 Taaje han kom  
aâ Trunjis vaags aa  
taa munde regne  
detta aa.

28 Taaje han kom har  
nian suvvir ui Buvva  
taa vâr krûvde so  
saman knuvva.

29 Aanias han oman ettir  
Holsenun fer  
han dreir hesa some birse  
vi sít lær.

30 Han dreir hesa birse  
vi suit ler  
oman ui Estrar  
heldir han fer.

31 Aanias han oman  
ui Estrar four  
ûde hansara sâle movvir  
ui firre honin stov.

32 Govvan då  
muin sâla movvir  
je have kjept aina birse  
o hartil krûvd o lovvir.

33 Govvan då  
muin brovvir Jaacub Rag  
je have kjept aina birse  
je bære hâna paa muit bag.

34 Alt ta folk ui Estrin vær  
ta leib aa luia aa  
mian Aanias braaverar  
o siur suine movvir fraa.

35 Hesa hejje je haim vi mær  
av ødlin ui mâr stov ui vâle  
gjørena sette je ui pant firre hâna  
norir ui Gaâsadale.

36 Ødl tej sjib til  
Vaags vilja figa  
tej skulja topseglene  
firre mâr striga.

37 Ødl tej sjib til  
Vaags vilja herja  
tej skal je vi muine  
birse verja.

38 Men vilja tej ikke topseglene  
firre mar striga  
taa skulja tej  
foa anna til aa vida.

39 Taaje je lâve mje  
til ad grumle  
skodene tej skulla  
ui homrenun rumla.

40 Taaje je fuire av  
undan Gjora veggje  
kulan skal fara norir um land  
o finnast ui Gârena Bergje.

41 Taaje je fâre  
ud ettir Kjin  
taa skal onkje sjibe  
herja in.

42 Taaje je fare  
ud ui Ørna tanga  
kulenar ta skal je  
ui movde tajmun langa.

43 Kulenar ter skulja<sup>3</sup>  
ui movde tajmin fûga<sup>4</sup>  
majstranar og so seglene  
skal alt firre bore rûga.

44 Taaje je lave mje  
til aa sjovda  
seglene o maistranar  
skal firre bore flowda.

45 Je skal skat  
av sjibenun taga  
taa skal e tubbakkje  
undir mje rûga.

46 Taa skal je fœa kodn o mjøl  
o alt ui kvåd je vil  
ongilsmen o haalendarér  
tair skulja seda til.

47 Vuia verir tâ  
um lande ført  
kvad ui je vi muinare  
birse hevir gjørt.

48 Kvåd ui je vi muinare  
birse hevir gjørt  
o suiane verir ta  
av landenin ført.

49 Svaraje hansara salamovvir  
hon struigir honin haâr fra enne  
hoir ta tû hin luitte muin  
Gud gjeve târ lukke vi henne.

50 Taaje hun saa  
hesa birse bjarta  
govva stund taa bær e tje  
undir muinin hjarta.

51 Tû skal muin forsjovnnare vera  
so longje sum je man leva  
je have ikke gleare være  
aa adlare muine eve.

52 Aanias so til orar tegir  
taa fudle ødl ui faât  
je have fare so idla ad  
ad krûvde er vore vaat.

3 Handritið býtir regluna eftir movde. Her  
broytt eftir ør. 13.

4 Yvir u er fyrst sett vatnrætt u-stika og síðan  
týðiligt circumfleks.

53 Aanias han tegir  
til baand aa graja<sup>5</sup>  
lojsir niur krúvd fraa birseni  
godt tikjist movvir aa aja.

54 Aanias han gjørdist  
ui hondenin sjolg'(gir)  
so flusaje han hetta<sup>6</sup> krúd  
sum tæ hejje være tolg.

55 Taaje hun saa ta migla krúvd  
ad alt var runne saman  
tæ vil je for sanhaid sia  
taa graanaje hennara gaman.

56 Ta svaraje Aanias  
av so govvin velde  
tid skulja honja mar pottin  
so snarlia ivur eldin.

57 Svaraje hansara sala movvir  
je vil tar ikkje trigva  
tå tu kanst aa turka kruvd  
ta manst tu firre mår ligva.

58 Tilta svaraje Aanias  
han heldir aa ainin roje  
nær hevur tu ta spurgt til muin  
ad je have nagra tui loje.

59 Taa svaraje Aanias  
han tovg suina movvir ui favn  
viste tu ikkje je larde kjaa  
ainin maistare norir ui Havn.

60 Taa svaraje Aanias  
han svarar so for sje  
hetta larde maistar  
Hanus Baltazar mje.

61 Onkje skjojde je kvad tu siuur  
tu rovsar bedriftin tuinun  
ilt man berast til ui da  
je føle tå aa holdin muinin.

62 So skål je turka hetta kruvd  
so tå skål frettast vuia  
stendir so fram firre potte o glaivar  
vi boin hondin ui suie.

63 Aanias han kadlar  
suina movvir lukka  
tu skal standa o sujja uppaa  
kvusse je skal krúvde turka.

64 Nu sejje tu sum Rolverin sejje  
tå er nuv alt um sons[t]  
je sede muina snajs ui pottin niur  
o skal so vuia muin kunst.<sup>7</sup>

65 Aanias han mainte  
ad onkje skulde saga  
skørir ui eldin vi snajsene  
o niur ui pottin aa raka.

66 Sedir han se niur  
aa golve til aa huvga  
naistar munne fra snajsene  
o niur ui pottin ruka.

<sup>5</sup> Endingin broytt frá e til a.

<sup>6</sup> Endingin broytt frá e til a.

<sup>7</sup> Helst skrivað kúnst.

67 Aanias han mainte  
han skulde sida fast  
han vár lejsir fraa jørene  
taaje kruvd aa potte brast.

68 Aanias han mainte  
han skulde aa gølvenin sida  
kruvde hejje han aa loft  
o luiga jamt vi bida.

69 Movvir hansara [har] sum [hon] sad  
hon gav vâl ad tui gâd  
Aanias luvjin<sup>8</sup> o rojgerin  
ødl<sup>9</sup> trui fildist âd.

70 Ødl tej sum inne vovre  
fudle taâ ui faat  
taa vár mirt ui husenin  
sum tæ hejje vere not.

71 Ikkje viste Aanias  
kvâr ui han four  
firrin han kom brestande  
ui ain kolva-flovr.

72 Taaje tæ någa  
ui husenin<sup>10</sup> toug til ââ lysa<sup>11</sup>  
hoira tej kvar ui Aanias  
ui flovrenin liggir o snuisir.

73 Movvir hansara sum hon sâd  
ser hon hansara mæ<sup>12</sup>  
tegir um hansara mijje  
up uvr<sup>13</sup> flovre aa drea.

74 Movvir hansara tegir  
tvørtir<sup>14</sup> um hans krop  
fâr o vida luitte muin  
o fær o grumla up.

75 Aanias han up  
uvr flovrenin gongir  
hûvvin ødl<sup>15</sup> av fingrenin  
o niur for neglenar hongir.

76 Movvir hansara gredir  
o sistir hansara gredir  
Aanias ui tria lâje  
kvana verre ledeir.

77 Movvir hansara ruir  
uppaa han<sup>16</sup> rune  
Aanias raavbar o jamrar sje  
han siur helst brune helst brune.

78 Ruir hon nu rune  
uppaa kvøn fingir  
Aanias rovbar o jamrar sje  
tâ baaje nuidir o stingir.

8 Møguliga er roynt at broyta u til o.

9 Fyrst skrivað øld og rættað til ødl.

10 Skrivað husenenin.

11 y við circumfleks.

12 2. regla er fyrst skrivað: hon gâv vâl âd tui ga  
(sbr. ør. 69), útafturstrikað.

13 u og v samanskrið.

14 Skrivað trørtir.

15 Skrivað øld.

16 Skrivað ham.

79 Ov tui ta four tu târ  
norir um fjør  
miste burtir luitla muin  
o so muina ovvals gjør.

80 Hart tiggir mær aa suiggja uppaa tje  
tu maa aa muit hjarta svuia  
so idla tu four vi tuinin hondin  
so val tu kunde aa smujje.

81 Aanias han ud  
ui kjeldena gongir  
húvvín ødl av nosene  
o niur for munnin hongir.

82 Niglas vi Aabajde<sup>17</sup> vrajjir o grum[mir]  
idla man han larma  
hejje ongjin brendt sje uttan tu  
taa munde tje foir harma.

83 Niglas vi Aabajde vrajjir o grummir  
snakkar han so vi Dovde  
so er Aanias idla brendir  
han stendir ikke til bovda.

84 Ta var ikkje so undalit  
ad kvør um ara rei  
onnir for estan ønnir for vestan  
sum mavur fuglar sjeid.

85 Niglas vi Aabajde vrajjir o grum[m]ir  
slongir han attir hur  
idla hevur Aanias verkje vunne  
han four sår norir um Fjør.

86 Je maa vejgja kvorja not  
næstan ere je orir  
movvir hansara o movvir muin  
tarra oirir tej stande ui blørin.

87 Nu skulja vid tâga  
up annan taat  
suiane skal je o Aanias  
sida val um saat.

88 Suimenin biir Gunne suina  
knuida sår knud um hols  
je skal mår til Porkeris  
o finna Aanias til maals.

89 Tå svaraje Suimenin  
je have ikkje onnir kor  
je skal mår til Porkjeris  
o spidla han ud vi or.

90 Suimenin han hevur  
so ondt udui suit sinne  
tå var ude ui Gjorin  
har munde baajir finnast.

91 Aanias han liggir  
fram aa ain går  
ikkje vilde Suimenin  
bia honin govvan dá.

92 Hasin same har liggir  
tubbakkje han tiggjir  
djarvir er han ui suin hua  
ad han uppaa mje higgir.

17 *Misskilt. Hjá Svabo eitur maðurin Niklas við  
Á, og bajde man vera misskiljing fyri antin  
báði el. bádi.*

93 Luigare var tá ad irt  
um mje okkut anna  
in ad je o muine bœdn  
skulde ede skarva tarmar.

94 Tu sejje ta je laa  
ui ainin gloppe o hilkar  
so kraagenar o hartil ravnar  
munde uppivemar flikkjast.

95 Tû sejje tâ je hælt  
ui aina skarva taa  
taa skulde aandin  
ganga mar ui fraa.

96 Stajnerin han skulde  
aa muinin bringe bajne  
taa skulde sjelin siga mâr  
kvæd ui tuit var ui ørin haime.

97 Tâ fista je horde ad  
tu var brændir  
taa helt je saman  
boar muinar hendir.

98 Helt je saman hendre muinar  
o tog af mâr higve  
fedl uppaa muine bere knø  
o dat so fram ettir grigve.

99 Helt nu saman muina hendir  
saa upivir mje  
takkaje Harranin stovrlia  
sum straffaje tje firre mje.

100 Brendir er tu um tuina hend[i]r  
o sviin er tu um vanga  
tu var ongjin avragsmâvur  
vi nagrare birse aa ganga.

101 Je bâ muina Gunne  
hon skulde sia sat  
kvâr hon heje hese  
tuiindir frat.

102 Gunna hon bâ so  
veir gangast mâr  
Pederin ui Toftin  
han seje tej tuiindir sâr.

103 Tâ sejje han  
Pederin ui Toftin  
kruvde hejje haft tje  
aldajlis uppe aa lofte.

104 Ta sejje han Pederin  
o tâa vâr han hâr inne  
ad tu kolaje udlena  
val ud af tjuvve sjinnun.

105 Tâ sejje han Pederin  
o tâ vâr han hâr  
ad tu maatte set eld  
ui adlan Estra gâr.

106 Tâ sejje han Pederin  
for vestan Bruvn  
ad tu var kolavur  
baaje um nâsar o mun.

107 Tã var ikkje so undaligt  
ad kvør um ára rejð  
ønnir for estan ønnir for vestan  
sum mavur fuglar sjejd.

108 Taaje tu laa ui Estramuire  
intil tu var kaldir  
tu maatte brændt tær dannekvinnur  
sum vovre val vi aldir.

109 So munde je tiva  
sum je hejje være movvir  
hejje ikkje Niglas tikkje ad mår  
so hejje je være ovvir.

110 Trui maatte liggja omanaa tær  
so raabte tu tje øran  
tu var ikkje so rejðjaftavur  
taaje øjrene stovve vi blørin.

111 Hoir tu tã tu Suimenin  
tu kjennir ikkje maira in holt  
ta vovre tair næsdrongjir  
ui tã volde alt.

112 Ta sejje han Suimenin  
hår sum vid sovde  
bãð mje onkje skjøjda  
men irkja attir ui movde.

113 Hatta skulja tikkur  
nu foa til aa fretta  
valsignilse kome ivir tje  
hejje tu kunna mår hetta.

114 Je honin svaraje  
paa muin san  
je skal so gjera  
muin dåneman.

115 Aanias rettir Suimenin  
tubbakkje niur vi suiðje  
settist niur aa gjørena  
o vovre so baajir bluiir.

116 Aanias han rettir  
Suimenin tubak  
so munde tair enda  
alt suit snak.

117 Vid hãva vere ovvinir tvair  
aina so luitla stund  
nu skulla vid vera vinir tvair  
o ret av hjartans grund.

118 Aanias biur Suimenin  
ad han skal sår forla`ada  
settist niur aa gjørena  
o fovre so baajir aa gra`ada.

119 So vil je Aanias  
nu forla`ada tar  
sum je vil aa dovmenin  
Gud skal forlaada mår.

120 Aanias han upp  
aa Suimenin higgir  
nær skalt tu suir-attene  
fåra muin lingir.

121 Tà svaraje Suimenin  
val ud av ongin pørin  
taaje vid fàra aa sjiljast ad  
taa longjist kvor ettir ørin.

122 Ta svaraje Suimenin  
han liggir fram ettir grigve  
je fàre suvvir attene  
ret luigasta nigvur.

123 Aanias tegir Suimenin  
undir Gjøra veggje  
leggir han undir høgena  
o struigir honin um sjeggje.

124 Tà svaraje Aanias  
han var ikkje maira um hetta  
tu er so sodir o mjuvgir um mun<sup>18</sup>  
sum tu hejje vere ain gjenta.

125 Kvør sum stov o saa hâr aa  
han tikte tâ vera gânman  
tâ var fult ui holvan tu[i]ma  
ad munnar lovve sâman.

126 So munde tair kjissast  
ad kvørjin fek snakka  
hendrena ter hilde tair  
um kvon annans nakka.

127 Ta svaraje han Aanias  
han struigir honin um munnin  
hailsa suir bodnun tuinin  
forgloim ikkje tuina Gunne.

128 Ta svaraje han Suimenin  
han slongjir uppaa sje posa  
far nu val muin Aanias  
o vær val himmaruigjis kosa.

129 Aanias stendir aa Gjøra brekke  
imsar lidur fek  
stendir o higgir ui gødena  
har sum Suimenin gjek.

130 So longje kvør  
til hi[n]annan saa  
ad kvørjin ørin  
nejjaje tair taa.

131 Aani[a]s stendir aa Gjøra brekke  
gjerst ui bainenin glaiv'  
valsigna vere kodlerin  
ui in um Lajde svaiv.

Ende Ende Ende<sup>19</sup>

---

18 Skrivað mum.

---

19 Skrivað niðast á síðuni, undir ør. 18b.

### Óprentaðar keldur:

AM Acc. 4a: handrit í Árnasavninum, Keypmannahavn.

D IV: handrit á Føroya Landsbókasavni.

Handrit á Føroyamálsdeildini.

### Prentaðar bókmentir:

CCF = *Corpus Carminum Færoensium* I-XVI. 1872-89. Handrit til FK.

FA = V. U. Hammershaimb: *Færøsk Anthologi* I-II. København 1886-91.

FK = *Føroya kvæði* I-VI. Útg. Chr. Matras & N. Djurhuus. Kopenhagen 1941-72.

Bd. VII, útg. M. Chessnut & K. Larsen. Copenhagen 1996.

Jakobsen, J. 1966. *Poul Nolsøe. Lívssøga og irkingar*. 2. útg. Tórshavn. [1. útg. 1912].

Joensen, P. F. 1924. Nøkur orð um Ánániasar tátt. *Varðin* 4: 110-111.

Matras, C. 1939. *Svabos færøske Visehaandskrifter*. København.

Weyhe, E. 1996. Personnavne i bestemt form. *Den ellefte nordiske navnekongressen*.

*Sundvollen 19.-23. juni 1994*. Red. av Kristoffer Kruken. (NORNA-rapporter 60). Uppsala: 341-57. Endurpr. í Anfinnur Johansen o.o. (ritstj.): *Eivindaródn. Greinar 1979-2012*. Tórshavn 2012: 78-94.

Weyhe, E. 2003. *Í miðjum grasgarði*. Annales Societatis Scientiarum Færoensis Supplementum XXXVIII. Tórshavn